

## RYCHLOKURZ NĚMČINY

Utekl vám začátek seriálu? Předplatné si můžete objednat na tel. 225 555 533 nebo na internetové stránce [www.lidovenoviny.cz/jazyky](http://www.lidovenoviny.cz/jazyky). V ceně předplatného je i přístup do digitálního archivu Lidových novin, o žádný díl tak nepřijedete.

### ACHTUNG, FEHLER!

## Legen x liegen: pohyb a stav

Jedno písmeno ve slově navíc – a život nerodilého mluvčího se snadno zkomplikuje. Přitom nejde o nic složitého. **Legen** (položít) se poji se 4. pádem a s otázkou kam?, např. *Alex legt das Buch auf den Tisch.* – Alex položí knihu na stůl. **Liegen** znamená ležet, poji se s otázkou kde? a se 3. pádem, např. *Emma liegt im Bett.* – Emma leží v posteli. Stručně a jasně: **Liegen** označuje stav a **legen** zase pohyb.



**TOMATEN VOM FLUGPLATZ.** Bis 2008 sind auf dem „Tempelhofer Feld“ Flugzeuge gestartet und gelandet, heute wachsen hier Obst und Gemüse in einem Gemeinschaftsgarten. 250 Hochbeete gibt es schon und auch ihre Zahl wächst. Platz ist genug, das ganze Areal ist 355 Hektar groß und ein beliebter Park. Es ist die größte nicht bebaute Stadtfäche der Welt – und das mitten in Berlin! FOTO SHUTTERSTOCK

### SLOVO DNE

## Igitt!

Chceme-li vyjádřit odpor a použijeme-li české *fuj*, zrovna v Německu mu porozumí – *pfui!* Nejčastější tamější citoslovce pro stejný pocit bude ale pro nás Čechy znít zvláště. **Igitt!** nebo také zdvojené **Igittigitt!** se používá jako zesílené zvolání plné odporu, averze. Angličan by zase řekl *Ugh!* nebo *Gross!* Německý výraz vznikl pravděpodobně odvozením od *o Gott!* – *ogott-ogott!* – *můj bože!* Jako synonymum se pak používá *pfui!* *Fass das nicht an, das ist pfui!* – *Nesahej na to, je to fuj!* Známe je německé rčení: *Außen hui, innen pfui!* – neboli české *Navrch hui, vespod fuj* (*hui* je citoslovce pro obdiv). Pěkný je také germanismus *fujtajbl!* (v originále *pfui Teufel!*).

### GRAMATICKÁ ÚSKALÍ

## Müssen: všichni musíme žít

Co je hezčího při osvojování cizího jazyka než to, že se některá slova podobají svým ekvivalentům v naší mateřštině? Tak například německé **müssen** a české **muset**.

V němčině toto sloveso patří mezi slovesa modální neboli způsobová. **Müssen** a jeho bratři **können** – *moci* / *umět*, **sollen** – *mít povinnost*, **dürfen** – *smět*, **wollen** – *chtít*, **mögen** – *mít rád* se ovšem vyznačují časováním, které je bohužel nepravidelné. A to tak, že první a třetí osoba je identická a bez koncovky – *ich muss* a *er / sie / es muss*. U nich se nepřipojuje koncovka *-e*, *-t* nebo *-et*, jak je v těchto osobách běžné. Další tvary jsou: *du musst*, *wir müssen*, *ihr müsst* a *sie / Sie müssen*.

Máme-li být pořádní, **musíme** zmínit, že někdy se k této rodině přidává také kamarádké sloveso **wissen** – *vědět*. **Müssen** se někdy plete se **sollen** – *mít povinnost*. Rozdíl se dá vysvětlit snadno, např. pomoci věty, která se vyskytuje v písničce německé hudební kapely Rammstein: *Wir müssen leben bis wir sterben.* – **Musíme žít, dokud nezemřeme**, na rozdíl od *Ich soll einkaufen gehen.* – **Musím jít nakoupit / mám povinnosti jít nakoupit**, protože mi to např. nařídila matka. **Müssen** tedy nevyjadřuje povinnost přidělenou zvenčí.

### DER, DIE, DAS...



### Téma: slovíčka & fráze

**e Berghütte** – horská chata  
**malerisch** – malebný  
**e Landschaft** – krajina  
**selbst gebastelt** – vlastnoručně splácaný  
**gar nicht** – vůbec ne  
**e Ausstattung** – vybavení  
**e Tischdecke** – ubrus  
**r Brunnen** – studna  
**s Plumpsklo** – kadibudka  
**s Lagerfeuer** – táborák  
**mähen** – sekat  
**r Zaun** – plot  
**s Beet** – záhon  
**jäten** – plít  
**e Belohnung** – odměna  
**schlammig** – bahňatý  
**quälen** – trýznit  
**r Sternenhimmel** – hvězdná obloha (bezmračná a posetá hvězdami)  
**ins Deutsche übersetzen** – přeložit do němčiny  
**vor Augen haben** – mít před očima  
**sich wie in einem Altraum fühlen** – cítit se jako ve zlém snu  
**kein musikalisches Gehör haben** – nemít hudební sluch  
**klar werden** – dojít

## 9. Kulturschock auf der tschechischen „Chata“

Es gibt einige tschechische Ausdrücke, die man nur schwer **ins Deutsche übersetzen** kann. Einer davon ist *chata*. Als uns unser Nachbar Zdeněk auf seine chata einlud, **hatte** ich ein schönes Wochenendhaus an einem See oder vielleicht eine **Berghütte** in **malerischer Landschaft vor Augen**. Das, was dann vor mir stand, hatte ich auf keinen Fall erwartet: eine **selbst gebastelte** Bude in einer Reihe ähnlich hässlicher Häuser.

Das Haus war so klein, dass ich **gar nicht** wusste, wie wir alle darin übernachten können. Die innere **Ausstattung** stammte wahrscheinlich noch aus den 70er Jahren: kitschige Tassen, farbige Vorhänge mit unmöglichen Motiven und eine **Plastiktischdecke**. Es gab keinen Strom und wenn man Wasser brauchte, musste man es aus dem **Brunnen** holen. Ich habe **mich wie in einem**

### EMMA



**Altraum gefühlt**. Als ich dann auf die Toilette gehen musste, habe ich einen richtigen Kulturschock erlebt. Die Toilette war ein primitives **Plumpsklo** in der Ecke des Gartens. Natürlich ohne Klopapier. **Igitt!**

Alex und ich wollten uns ausruhen und einen Kaffee trinken, aber das ging nicht. „Den Kaffee muss man sich erst verdienen,“ meinte Zdeněk. So habe ich

erfahren, dass die Tschechen ihre Wochenendhäuser nicht kaufen, um sich zu erholen, sondern um dort zu arbeiten.

Am Abend haben wir am **Lagerfeuer** gegessen und Würste gebraten. Wir waren alle ziemlich fertig. Wir hatten das Gras **gemäht**, den **Zaun** lackiert und die **Beete** **gejätet**. Als **Belohnung** dafür durften wir dann im braunen, **schlammigen** Fluss Sázava baden. Die Kinder waren begeistert, ich nicht. Die Würste waren zu fettig. Zum Trinken gab es nur Bier.

Zdeněk, der eigentlich **kein musikalisches Gehör hat**, hat uns mit uns unbekanntem tschechischen Volksliedern **gequält**. Aber dann: Als ich in den herrlichen **Sternenhimmel** schaute, ist mir die Bedeutung eines weiteren tschechischen Wortes, das man nicht ins Deutsche übersetzen kann, **klar geworden**. Es ist das Wort *pohoda*.

## Rouladen: Sonntagsgericht für unterwegs

### Rezept: slovíčka & fráze

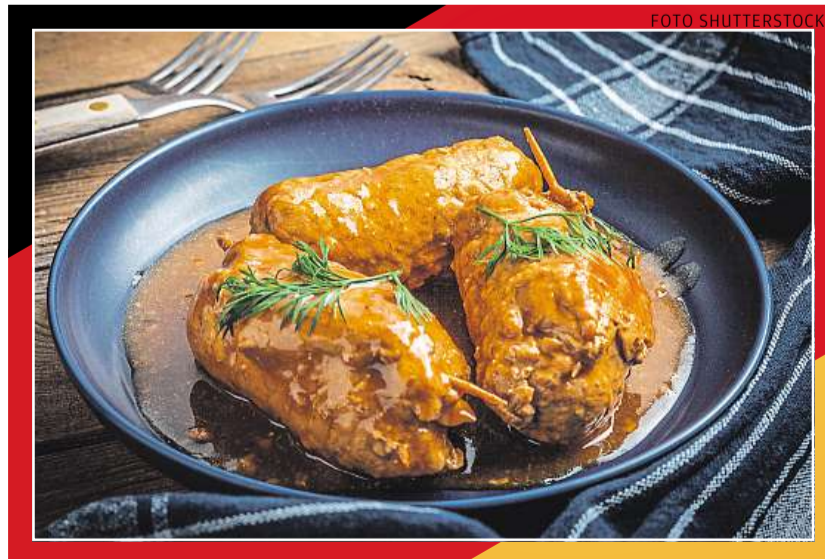
**e Scheibe** – plátek  
**r Räucherspeck** – špek, slanina  
**s Sonntagsgericht** – nedělní/sváteční jídlo  
**bestreichen** – potřít  
**andrücken** – přitlačit  
**feststecken** – připevnit  
**e Speckschwarte** – tlustá část špeku  
**köstlich** – lahodný  
**e Kasserolle** – kastrol  
**r Bratensatz** – výpek  
**zugedeckt** – pod poklicí  
**schmoren** – dusit maso  
**passieren** – přecedit/pasírovat (např. omáčku)  
**mittelscharfer Senf** – středně pálivá hořčice  
**trockener Rotwein** – suché červené víno  
**zu den Schmorgerichten gehören** – patřit k dušeným pokrmům  
**quer legen** – pokládat napříč  
**n Zwiebeln (pl.) anrösten** – osmažit cibuli

V němčině se standardně neuvádí fonetický přepis slov, většina se totiž stejně čte, jako píše. Pokud přepis ale přeci jen existuje, najdete jej v online slovníku Duden – [www.duden.de](http://www.duden.de).

**Zutaten:** 4 **Scheiben** Rinderrouladen \*  
1 EL **mittelscharfer Senf** \* 3 **Zwiebeln** \*  
125 g **Räucherspeck** \* Pfeffer \* Salz \*  
170 ml **trockener Rotwein** \*  
300 ml Rinderbrühe \* 20 g Mehl

Ich liebe sie! Sowohl meine Tante als auch ihre leckeren Rouladen! Rouladen **gehören** allgemein zu den **Schmorgerichten**. Wenn wir sie entspannt am Wochenende zubereiten, haben wir auch an einem der folgenden Wochentage ein **Sonntagsgericht**. Sie schmecken lecker aufgewärmt, aber auch kalt. So lieben sie unsere Kinder, deswegen nehmen wir die Rouladen immer mit, wenn wir einen Ausflug machen. Das Rouladenrezept habe ich von meiner Tante, einer wunderbaren Köchin!

So geht's: Die Fleischscheiben legen wir nebeneinander aus, würzen sie mit Salz und Pfeffer und **bestreichen** sie mit Senf. Den in Streifen geschnittenen Speck und die gewürfelten Zwiebeln **legen wir quer** auf die Rouladen. Ein Viertel von beiden Zutaten brauchen wir noch später. Die Zwiebeln müssen wir etwas **andrücken**. Dann rollen wir die Fleischscheiben zu Rouladen auf, **stecken** sie mit Stahlnadeln **fest** und braten sie auf dem restlichen gewürfelten



Speck an. Die **Speckschwarte** lassen wir im Gericht, denn sie schmeckt hier **köstlich**. Nun nehmen wir die Rouladen aus der **Kasserolle** und **rösten** die restlichen **Zwiebeln** im **Bratensatz**, bis sie goldbraun sind.

Danach rühren wir das Mehl ein, gießen alles mit Rotwein und Rinderbrühe auf, geben die Rouladen wieder

dazu und lassen sie ca. 1 bis 1,5 Stunden **zugedeckt schmoren**. Anschließend heben wir die Rouladen aus der Soße heraus und stellen sie warm. Wir schmecken die Soße ab, also geben noch Gewürze, Mehl oder etwas Senf dazu, kochen sie noch einmal auf und **passieren** sie. Wir richten die Rouladen auf Teller an und gießen etwas Soße darüber. Mahlzeit!

### CVIČENÍ Časujte müssen:

Ich \_\_\_ / er \_\_\_ /  
Sie \_\_\_ / Anna und  
Florian \_\_\_ nach Prag fahren /  
mein Kollege von der Arbeit \_\_\_  
/ die armen kleinen Kinder \_\_\_  
/ du \_\_\_ / es \_\_\_ / hier \_\_\_  
man den Namen eingeben /  
alle \_\_\_ zum Hauptplatz  
fahren / die Schüler \_\_\_ ihren  
langen Aufsatz bis Freitag  
abgeben / \_\_\_ ihr morgen  
arbeiten?

**Řešení:** Ich muss / er muss / Sie  
müssen / Anna und Florian müssen  
nach Prag fahren / mein Kollege von der  
Arbeit muss / die armen kleinen Kinder  
müssen / du musst / es muss / hier  
muss man den Namen eingeben / alle  
müssen zum Hauptplatz fahren / die  
Schüler müssen ihren langen Aufsatz bis  
Freitag abgeben / müsst ihr morgen  
arbeiten?

Připraveno ve spolupráci  
s jazykovou agenturou Skřivánek

**Autoři:** Viktorie Hanišová, Nicola Chacholos,  
Sandra Dudek  
**Hlavní supervize:** Jiřina Dunková  
**Supervize:** Tereza Najberková, Aneta Čebišová